

Livret de visite  
jeune public  
សៀវភៅណែនាំ  
សម្រាប់កុមារ



16e édition - 19 Novembre au 19 Décembre 2025  
លើកទី១៦ - ១៩ វិច្ឆិកា រហូតដល់ ១៩ ធ្នូ ២០២៥





Livret de visite  
jeune public  
សៀវភៅណែនាំ  
សម្រាប់កុមារ

# Bienvenue au festival Photo Phnom Penh 2025

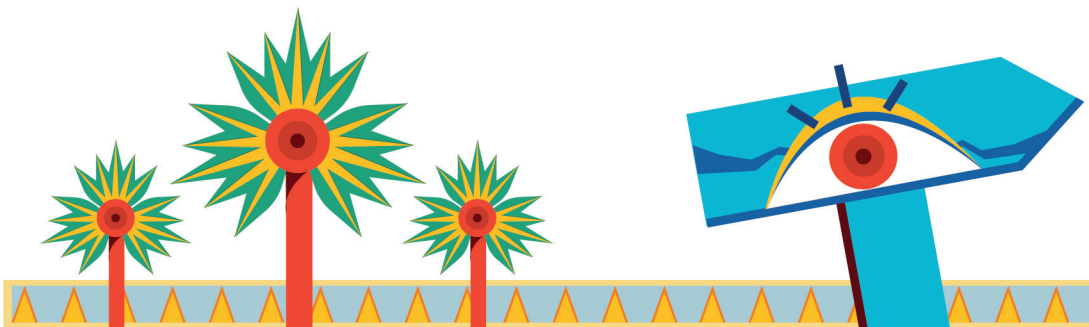
Cette année, pars à la rencontre de neuf artistes à travers la ville.  
Ce livret t'invite à découvrir leurs démarches et à observer leurs créations avec un œil curieux. C'est l'occasion de se poser plein de questions :  
Qu'est-ce qui inspire les artistes ? Que vois-tu dans leurs images ?  
Comment la photographie a-t-elle été prise ? À quelle époque sommes-nous ? Pour mieux y répondre, des activités sont proposées à chaque exposition, au fil des pages de ce livret. Prépare ton parcours artistique grâce à la carte de Phnom Penh et complète-la à chaque visite. Tu as un mois pour te rendre dans les six lieux d'exposition.

Bonne aventure artistique et créative !

## សូមស្វាគមន៍មកកាន់ មហោស្រពរូបថតភ្នំពេញ ឆ្នាំ២០២៥!

ឆ្នាំនេះ ប្អូនៗនឹងបានជួបសិល្បករចំនួន ៩ នាក់ នៅកន្លែងមួយចំនួនក្នុងទីក្រុងភ្នំពេញ។  
សៀវភៅតូចនេះនឹងនាំប្អូនៗឱ្យស្វែងយល់ និងសម្លឹងមើលដោយការចង់ដឹង អំពីជំហាននៃការបង្កើតស្នាដៃរបស់ពួកគេ។ នេះគឺជាឱកាសដ៏ល្អក្នុងការសាកសួរសំណួរផ្សេងៗ៖  
អ្វីដែលបំផុសគំនិតដល់សិល្បករ? តើប្អូនៗឃើញអ្វីក្នុងរូបថតរបស់ពួកគេ?  
តើរូបនេះត្រូវបានថតដោយវិធីណា? តើយើងស្ថិតនៅសម័យណា? ដើម្បីឆ្លើយសំណួរនេះបានកាន់តែប្រសើរ សកម្មភាពនានានៃពិព័រណ៍នីមួយៗ មានបង្ហាញលើទំព័រក្នុងសៀវភៅតូចនេះ។  
តស៊ូ រៀបចំដំណើរសិល្បៈរបស់ប្អូន ដោយប្រើផែនទីទីក្រុងភ្នំពេញ ហើយបំពេញរៀងរាល់ពេលដែលប្អូនចូលមើលពិព័រណ៍។ ប្អូនៗមានរយៈពេល ១ ខែ ដើម្បីទស្សនាកន្លែងពិព័រណ៍ទាំង៦នោះ។

សូមរីករាយដំណើរផ្សេងប្រែប្រួលសិល្បៈ និងច្នៃប្រឌិត!



Prépare ton parcours en ville !  
តស៊ូ រៀបចំការទស្សនារបស់ប្អូនទៅតាមកន្លែងនានាក្នុងទីក្រុង !

Colorie et remplis à chaque visite !  
ចូរប្អូនពាក់ពណ៌សម្រាប់ការទស្សនានីមួយៗ!

1

Ambassade de France  
ស្ថានទូតបារាំង

2

Institut français  
វិទ្យាស្ថានបារាំង

3

Centre Bophana  
មជ្ឈមណ្ឌលបុប្ផាណា

4

Musée National  
សារមន្ទីរជាតិ

5

Factory PP  
ហ្វេកត្រី ភ្នំពេញ

6

Studio Images  
ស្ទូឌីយ៉ូ អ៊ីមេចស៍ ផ្ទះរូបថត

visité le avec  
បានសួរ ជាមួយ

# Letizia Le Fur

ឡេទីស៊ីយ៉ា ឡីហ្វួរ

FRANCE / បារាំង




© Letizia Le Fur




Mythologies (2019-2023)  
ទេវកថា (២០១៩-២០២៣)

La nature est la muse de Letizia Le Fur : ses paysages ont l'air de sortir d'un rêve où la végétation et les animaux règnent en maîtres.

ធម្មជាតិផ្តល់គំនិតបំផុសដល់ ឡេទីស៊ីយ៉ា ឡីហ្វួរ រូបទេសភាពហាក់ផុសចេញពីពិភពសុបិនមួយ ដែលរុក្ខជាតិ និងសត្វទាំងឡាយជាម្ចាស់ដែនដីនៅទីនោះ។





**Herbier dessiné**  
សៀវភៅគំនូររុក្ខជាតិ

Dessine les plantes que tu vois sur les photos.  
សូមគូររូបរុក្ខជាតិដែលប្អូនឃើញលើរូបថតទាំងអស់។

Bougainvillier / ដើមផ្កាក្រដាស

Érable argenté / ដើមអេរ៉ាបប្រាក់

Fougère / ប្លែក

# Thanh Hue

ថាញ់ ហ្វេ

VIETNAM / វៀតណាម




Ici Hanoï 2016-2019  
ទីនេះ ហាណូយ ២០១៦-២០១៩



© Thanh Hue

La photojournaliste Thanh Hue nous fait découvrir le quotidien des habitants du vieux quartier de Hanoï, au Vietnam.

អ្នកថតរូបព័ត៌មាន ថាញ់ ហ្វេ បង្ហាញឱ្យយើងឃើញពីការរស់នៅប្រចាំថ្ងៃរបស់ប្រជាជននៅសង្កាត់ចាស់ក្នុងទីក្រុង ហាណូយប្រទេសវៀតណាម។



**Points communs culturels**  
ចំណុចស្រដៀងផ្នែកវប្បធម៌

Ces photos ont toutes été prises au Vietnam, mais certains détails pourraient rappeler le Cambodge. Sauras-tu les retrouver ?

រូបថតទាំងនេះ ថតនៅប្រទេសវៀតណាម ប៉ុន្តែ មានចំណុចខ្លះប្រហែលធ្វើឱ្យប្អូននឹកឃើញពីអ្វីនៅកម្ពុជាផងដែរ។ តើប្អូនឃើញមានរកមើលឃើញទេ?

Réponse/ចម្លើយ .....

Toi aussi, à la manière d'un photojournaliste et muni d'un appareil photo ou d'un téléphone, capture des images de ton quotidien.

ប្អូនក៏អាចអាចជាអ្នកថតព័ត៌មានដែរ។ ប្រើកាមេរ៉ា ឬទូរស័ព្ទដៃ ហើយថតរូបពីជីវិតប្រចាំថ្ងៃរបស់ប្អូន។







# Exposition collective

## À la découverte des liens entre l'humanité et l'océan

L'eau est le thème commun des trois artistes lauréats du fonds Metis de l'AFD\*. Ils racontent le quotidien des habitants d'Avlatan, un village de pêcheurs où l'on circule uniquement en bateau ou en empruntant un pont de bois long d'un kilomètre.

\*Agence Française de Développement

## ស្វែងយល់អំពីទំនាក់ទំនង រវាងមនុស្សជាតិ និងមហាសមុទ្រ

ទឹក គឺជាប្រធានបទរួមរបស់សិល្បករ ជ័យលាភីទាំងបីរូបរបស់មូលនិធិ Metis នៃទីភ្នាក់ងារអភិវឌ្ឍន៍បារាំង (AFD\*)។ ពួកគេ រៀបរាប់ពីជីវិតប្រចាំថ្ងៃរបស់ប្រជាជននៅភូមិ អារឡាតាន់ ជាភូមិនេសាទមួយ ដែលនៅទីនោះ ប្រជាជនធ្វើដំណើរដោយជិះតែទូក ឬ ឆ្លងតាមស្ពានឈើមួយមានប្រវែង១គីឡូម៉ែត្រ។

# Sovan Philong សុវណ្ណ ភីឡុង

CAMBODGE / កម្ពុជា



## Les Yeux et l'Océan ភែរភ្នែក និង មហាសាគរ



© Sovan Philong



## L'enfant du village កុមារក្នុងភូមិ

Imagine la présentation de l'enfant qui est le sujet de cette photographie.

ចូរប្តូរស្រមៃ ពីប្រវត្តិរបស់កុមារ ដែលជាប្រធានបទនៃរូបថតនេះ។

“Je m'appelle ....., j'ai ..... ans. J'habite au village d' ..... Ma famille vit de la ..... Pour aller à l'école, je prends le ..... ou bien le ..... Quand je serai grand, j'aimerais être .....”

“សួស្តី ខ្ញុំឈ្មោះ ..... ខ្ញុំមានអាយុ ..... ឆ្នាំ។ ខ្ញុំរស់នៅភូមិ .....។ គ្រួសារខ្ញុំរស់នៅ ប្រកបមុខរបរ .....។ ដើម្បីទៅសាលា ខ្ញុំជិះ..... ឬក៏.....។ ពេលខ្ញុំធំឡើង ខ្ញុំចង់ធ្វើជា.....។”

# Khun Vannak យុន វណ្ណៈ

CAMBODGE / កម្ពុជា



## Flotter dans l'entre-deux រសាត់អណ្តែតនៅចន្លោះ



© Khun Vannak



## Les gestes du danseur កាយវិការអ្នករាំ

Khun Vannak a réalisé une performance dansée dans le village d'Avlatan. Regarde ses gestes et devine ses sources d'inspiration.

នៅភូមិអារឡាតាន់ យុន វណ្ណៈ បាន បង្កើតកាយវិការរាំមួយ ។ ចូរប្តូរមើល ហើយទាយថាគាត់រាំតាមចលនាអ្វី។

Réponse/ចម្លើយ .....

# Khiev Kanel ខៀវ កាណែល

CAMBODGE / កម្ពុជា



## Repenser la surveillance – L'océan comme objectif ការគិតឡើងវិញនៃការចាប់យករូបភាព - សមុទ្រជាកញ្ចក់លេនស៍



© Khiev Kanel



## La caméra cachée កាមេរ៉ាសម្ងាត់

Liste les éléments indiquant que ces photos ont été prises par une caméra de surveillance.

មានចំណុចណាខ្លះ ដែលបង្ហាញថារូបថត ទាំងនេះថតបានដោយ កាមេរ៉ាសុវត្ថិភាព។

Réponse/ចម្លើយ .....

# Kim Hak

## គឹម ហាក់

CAMBODGE / កម្ពុជា



© Kim Hak

Kim Hak réalise un travail de mémoire. À travers ces objets du passé, il nous rappelle le quotidien des réfugiés cambodgiens du régime des Khmers rouges.

លោក គឹម ហាក់ កំពុងបង្កើតស្នាដៃទៅលើការចងចាំ។ តាមរយៈវត្ថុចាស់ៗពីអតីតកាលគាត់បានរំលឹកយើងអំពីជីវិតប្រចាំថ្ងៃរបស់ជនរៀសខ្លួនកម្ពុជាពីរបបខ្មែរក្រហម។



Alive  
រស់រាន

Exposition programme  
associé

ការតាំងពិព័រណ៍ កម្មវិធីពាក់ព័ន្ធ

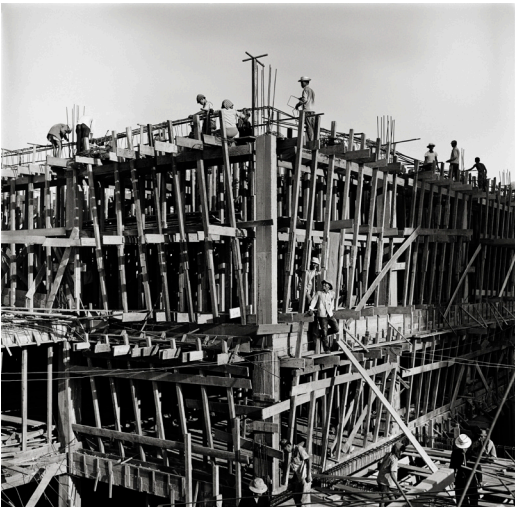
# Micheline Dullin

## មីសែលីន ឌុយឡាំង

FRANCE / បារាំង



Phnom Penh 1958-1964  
ភ្នំពេញ ឆ្នាំ ១៩៥៨–១៩៦៤



© Micheline Dullin

Le travail de la photojournaliste Micheline Dullin se concentre sur la construction de grands monuments et sur les ouvriers qui ont permis leur réalisation.

ស្នាដៃថតរូបរបស់អ្នកស្រី មីសែលីន ឌុយឡាំង ផ្តោតលើការសាងសង់អគារធំៗ និងលើកម្មករសំណង់ ដែលបានធ្វើឱ្យអគារទាំងនោះមានរូបរាងឡើង។



Cherche et trouve  
សូមស្វែងរក និងរកឱ្យឃើញ

Recherche et entoure les objets ci-dessous au fil de ta visite. Sauras-tu reconnaître l'intrus qui n'existait pas à cette époque?

សូមស្វែងរក ហើយគូសជុំវិញវត្ថុខាងក្រោម ពេលប្អូនៗដើរមើលពិព័រណ៍។ តើប្អូនៗអាចរកឃើញវត្ថុមួយដែលមិនមាននៅសម័យនោះទេ?



Les ouvriers du chantier  
កម្មករនៅការងារសំណង់

Combien d'ouvriers vois-tu sur cette photo ? Réponse .....

Ils se protègent la tête de plein de manières ! Regarde les accessoires ci-dessous. Entoure ceux qui sont présents dans la photo et identifie les intrus qui n'y sont pas.

នៅក្នុងរូបថតនេះ តើប្អូនៗឃើញកម្មករប៉ុន្មាននាក់? ចម្លើយ .....

គេពាក់វាដើម្បីការពារក្បាលពីកម្ដៅថ្ងៃ។ សូមគូសជុំវិញវត្ថុខាងក្រោម ដែលប្អូនមើលស្គាល់ក្នុងរូបថត និងកំណត់វត្ថុដែលគ្មាននៅក្នុងរូបថត។



3

Centre Bophana / មជ្ឈមណ្ឌលបុប្ផាណា

4

Musée national du Cambodge / សារមន្ទីរជាតិកម្ពុជា



# Laurence Bonvin

ឡូរ៉ង់ស៍ បុងរ៉ាំង

SUISSE / ស្វីស



## Aletsch Negative

ការប្រែប្រួលតំបន់ទឹកកកអាឡៃតស៍ (Aletsch)



© Laurence Bonvin

Laurence Bonvin met en avant des espaces naturels en danger, comme les glaciers. Son installation vidéo nous rappelle, par sa taille, leur immensité et leur fragilité.

ឡូរ៉ង់ស៍ បុងរ៉ាំង បង្ហាញពីលម្អធម្មជាតិសំខាន់ៗដែលកំពុងរងគ្រោះ ដូចជាផ្ទាំងទឹកកក។ ការដំឡើងវីដេអូរបស់គាត់ ធ្វើឱ្យយើងមើលឃើញ ពីទំហំ វិសាលភាព និងការងាយនឹងបាត់រូបរាងទៅ។



## En immersion ជ្រមុជចូលមើល

À quoi d'autre ces images te font-elles penser ? Laisse libre cours à ton imagination.

Réponse/ចម្លើយ .....

.....

Toi aussi, muni d'un appareil photo ou d'un téléphone, capture des vidéos d'un espace naturel que tu aimes et que tu veux protéger.

តើរូបភាពទាំងនេះធ្វើឱ្យប្អូនគិតដល់អ្វី? ប្អូនស្រមៃដោយសេរី ពីអ្វីក៏បាន។

ប្អូនក៏អាចយកកាមេរ៉ាឬទូរស័ព្ទរបស់ប្អូន ហើយចតវីដេអូពីបរិវេណធម្មជាតិដែលប្អូនចូលចិត្ត និង ចង់ថែរក្សាផងដែរ!



6

Studio Images / ស្ទូឌីយ៉ូ អ៊ីមេចស៍ ផ្ទះរូបថត

# Florent Meng Lechevallier

ផ្លូរ៉ង់ ម៉េង ឡឺស៊ីវ៉ាលីយេ

FRANCE / បារាំង



## The Unresolved Wave - The Mekong Project Chapitre 1

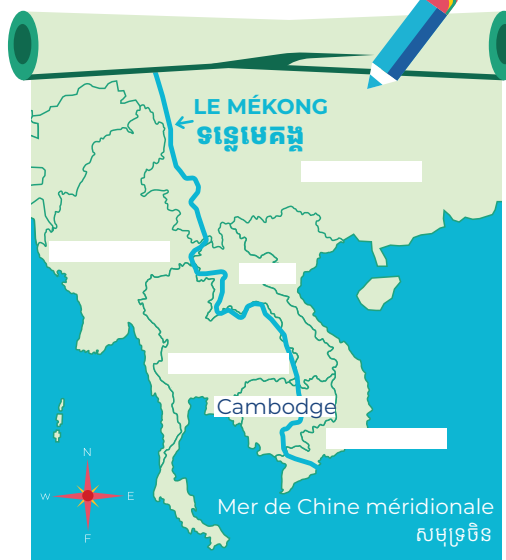
សមីការរលក - គម្រោងមេគង្គ ជំពូកទី១



© Florent Meng

Florent Meng, résident de la Villa Marguerite Duras, consacre son travail au Mékong et à ses zones fragiles. Il milite pour la protection des grands fleuves.

លោក ផ្លូរ៉ង់ ម៉េង អ្នកធ្វើនិវាសននៅក្នុងកម្មវិធី Villa Marguerite Duras បានផ្ដោតការងាររបស់គាត់ទៅលើទន្លេមេគង្គ និងតំបន់ងាយរងគ្រោះជុំវិញទន្លេ។ គាត់ព្យាយាមអំពាវនាវស្វែងរកការគាំទ្រការពារទន្លេផ្សេងៗ។



## Les rives du Mékong ត្រាំងទន្លេមេគង្គ

Le Mékong mesure plus de 4 000 km et traverse 6 pays. Le Cambodge est l'un d'entre eux. Sauras-tu deviner le nom des autres pays ? Complète la carte.

ទន្លេមេគង្គ មានប្រវែងជាង ៤.០០០ គីឡូម៉ែត្រ ហើយហូរឆ្លងកាត់ ៦ ប្រទេស។ ប្រទេសកម្ពុជាជាប្រទេសមួយក្នុងចំណោមនោះ។ តើប្អូនអាចទាយឈ្មោះប្រទេសផ្សេងទៀតបានទេ? ចូរប្អូនបំពេញឈ្មោះប្រទេសលើផែនទី។

5

Factory Phnom Penh / ហ្វេក្រីហ្វូន ភ្នំពេញ



## Réponses aux activités ចម្លើយសម្រាប់សកម្មភាព

### Points communs culturels

Exemples : l'étoile du Nouvel An khmer, les motos, les arbres en ville, etc.

### L'enfant du village

Exemples : Sothy / 10 ans / Avlatan / pêche / bateau / pont / géographe

### Les gestes du danseur

Exemples : le mouvement des vagues, les ondes du vent, etc.

### La caméra cachée

La date en haut à droite de la photo et l'angle de vue dit "fish-eye"

### Cherche et trouve

Le CD n'est pas présent, il n'existait pas à cette époque.

### Les ouvriers du chantier

Il y a 20 ouvriers. La casquette et le chapeau de palme ne sont pas présents.

### En immersion

Exemples : du tissu, de la matière lunaire, une pierre précieuse, etc.

### Les rives du Mékong

Du Nord au Sud : Chine, Myanmar, Laos, Thaïlande, Vietnam

### ចំណុចស្រដៀងគ្នានៃវប្បធម៌

ឧទាហរណ៍៖ គោមពេលចូលឆ្នាំខ្មែរ ម៉ូតូ ដើមឈើក្នុងក្រុង ជាដើម។ល។

### កុមារក្នុងភូមិ

ឧទាហរណ៍៖ សុផី / អាយុ ១០ ឆ្នាំ / ភូមិអារឡាតាន់ / នេសាទត្រី / ទូក / ឆ្លងស្ពាន / ភូមិសាស្ត្រវិទូ

### ការវិការរបស់អ្នករាំ

ឧទាហរណ៍៖ ចលនាលក ខ្យល់ ជាដើម ។ល។

### តាមភ័ស្តុតាង

កាលបរិច្ឆេទ នៅជ្រុងខាងលើស្តាំនៃរូបថត និងមុំដែលគេហៅថា "fish-eye" (ភ្នែកត្រី)

### ស្វែងរក និង រកឱ្យឃើញ

ស៊ីឌីមិនមាននៅទីនេះទេ ពីព្រោះនៅសម័យនោះវាទៅមិនទាន់មានឡើយ។

### កម្មករការងារសំណង់

មានកម្មករ២០នាក់។ ម្នាក់កន្ត្រៃប និងម្នាក់ស្លឹកក្ដោត មិនមាននៅក្នុងរូបទេ។

### ជ្រមុជចូលមើល

ឧទាហរណ៍៖ ផ្គត់ក្រណាត់ ឬមានព្រះចន្ទ ត្បូងរ៉ៃ ជាដើម ។ល។

### ច្រាំងទន្លេមេគង្គ

ពីភាគខាងជើងទៅភាគខាងត្បូង៖ ប្រទេសចិន ភូមា ឡាវ ថៃ និងវៀតណាម។

Organisé par  
រៀបចំដោយ



Co-organisé avec  
សហការរៀបចំ ជាមួយ



Sponsorisé par  
ឧបត្ថម្ភដោយ



Partenaires  
ដៃគូសហការ



ក្រូចឆ្មារ  
kroojchmar

Design by Kroojchmar collective  
រចនាដោយក្រុមការងារក្រូចឆ្មារ  
kroojchmarmagazine.com